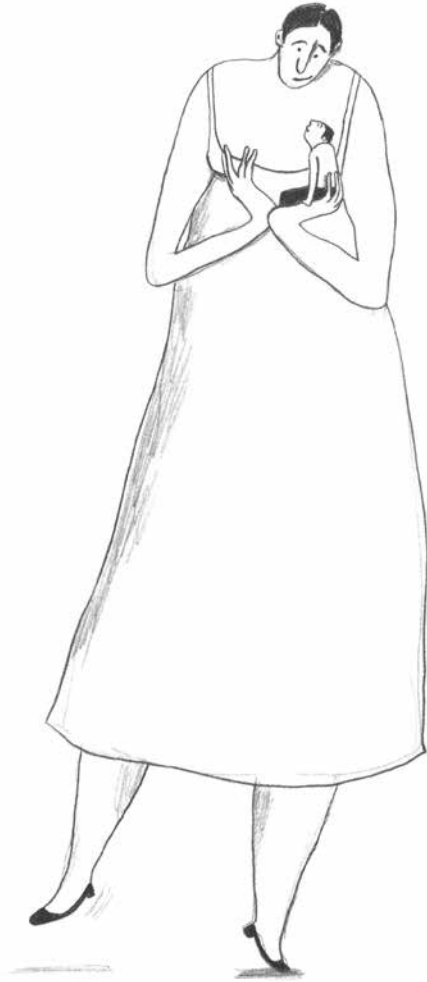


elsewhere editions

Elsewhere Editions, a new children's imprint from Archipelago Books, is devoted to translating inventive picture books from all corners of the world. We hope these titles will enrich children's imaginations and spark their curiosity about other cultures, as well as delight them with their humor, art, and playful spirit.



*e l s e w h e r e
e d i t i o n s*

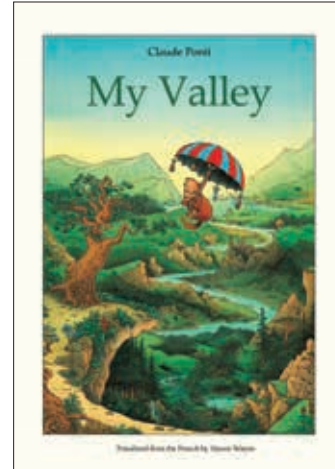


ELSEWHERE EDITIONS SPRING 2017-18 FRONTLIST

<i>My Valley</i> / Claude Ponti / Alyson Waters	4
<i>You Can't Be Too Careful!</i> / Roger Mello / Daniel Hahn	6
<i>Questions Asked</i> / Jostein Gaarder / Don Bartlett	8
<i>Feather</i> / Cao Wenxuan / Roger Mello / Chloe Garcia Roberts	10
<i>Goodnight Mr. Clutterbuck</i> / Mauri Kunnas / Jill G. Timbers	12
<i>Hīznobyūtī</i> / Claude Ponti / Alyson Waters	14
FORTHCOMING	16
HOW TO SUBSCRIBE	19
HOW TO DONATE	19
DISTRIBUTION	20



March 2017 | 42 pages | \$24 trade cloth
ISBN: 978-0-914671-62-6
E-ISBN: 978-0-914671-63-3
juvenile fiction



My Valley

by **CLAUDE PONTI**

translated from the French by
ALYSON WATERS

—Best Picture Books of 2017, *Kirkus Reviews*—

The sheer size of the pages encourage children to feel as though they could just tip forward and fall into the world before them... I don't see a lot of books like this one. Which is to say, stories for a range of ages that serve the sole purpose of transporting you somewhere new... Awe-inspiring... A jaw-dropper made comfortable for the younger set. Worth discovering.

—Elizabeth Bird, *School Library Journal*

My Valley leads us on a journey through the enchanted world of the Twims – tiny, extremely lovable creatures. It is a universe where uprooted buildings soar through the sky, trees keep the secrets you whisper to them, magic seeds grow into huge ships, and singing stones make children's wishes come true. Claude Ponti has said of his works, "My stories are like fairy tales, always situated in the marvelous, speaking to the inner lives and emotions of children. That way each child can get what he or she wants out of the images: the characters and dreams are their own."

CLAUDE PONTI is one of France's most celebrated children's writers. His works create captivating fictional universes through wordplay and illustrations of incredible detail and beauty. Formerly a newspaper illustrator, he found his vocation as a children's author with the birth of his daughter, Adèle. He has won numerous awards for his work, including the 2006 Prix Sorcières Spécial for his lifetime achievement.

ALYSON WATERS has translated works by many Francophone writers, including Vassilis Alexakis, Louis Aragon, Daniel Arasse, Emmanuel Bove, Eric Chevillard, Pierre Autin-Grenier, and Albert Cossery. She currently teaches literary translation at Yale University and edits the *Yale French Studies* journal.



April 2017 | 34 pages | \$18 trade cloth
ISBN: 978-0-914671-64-0
E-ISBN: 978-0-914671-65-7
juvenile fiction



You Can't Be Too Careful!

by **ROGER MELLO**

translated from the Portuguese by
DANIEL HAHN

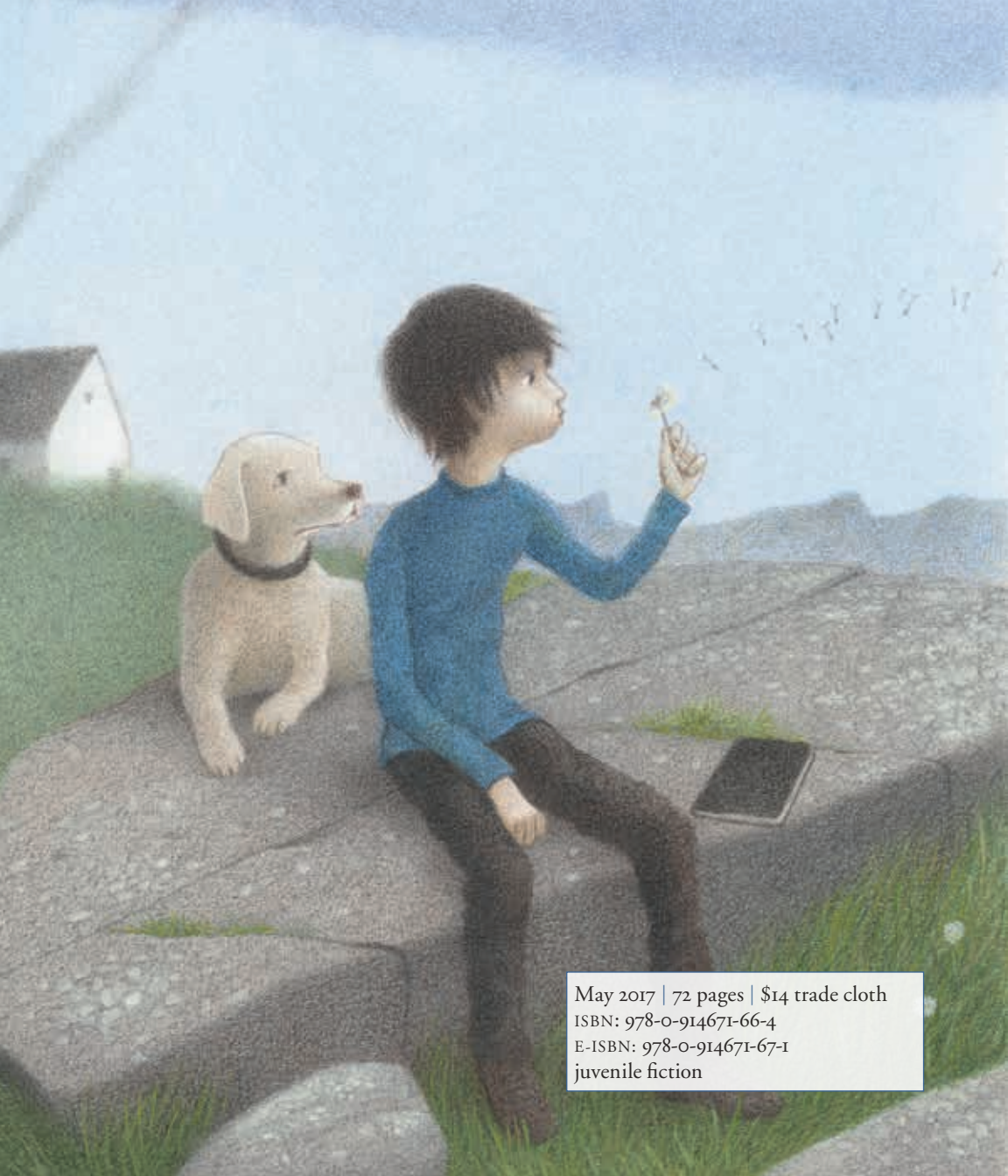
—Best Picture Books of 2017, *Kirkus Reviews*—

Elegant linework mixes with torn paper and soft, textured colors as a parade of luminous, exotic caricatures and their accouterments unfold against a white backdrop; the effect is magical. The interactions probe issues around wealth, possession, and compassion... Complex and provocative.
—*Kirkus Reviews*, Starred Review

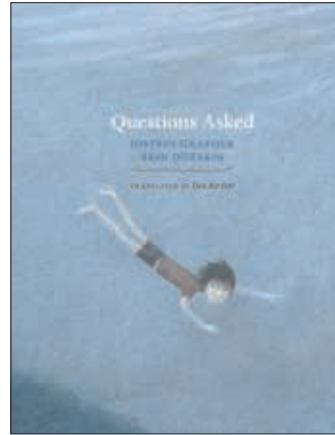
A gardener catches a cold from spending too much time barefoot after his cat hid his shoes. The cat was a gift from his brother, whose wife had inherited it from her uncle when the latter died of love sickness, having waited too long for a love letter that the mailman had dropped when he bent down to pick up a ring... In *You Can't Be Too Careful!* Roger Mello explores an idea he had as a child: that one small action can have marvelous consequences.

ROGER MELLO has illustrated over 100 titles, 22 of which he authored as well. His unique style and adroit sense of color continues to push the boundaries of children's book illustration. Rather than relying on written narrative to tell a story, Mello invites his young readers to fill in the gaps with imagination. Mello has won many awards, including three of IBBY's Luis Jardim Awards, Switzerland's Fondation Espace Enfants' Best Book of the Year (international category) in 2002, and the 2014 Hans Christian Andersen Award.

DANIEL HAHN is one of the editors of *The Ultimate Book Guide*, a series of reading guides for children and teenagers. His translation of *The Book of Chameleons* by José Eduardo Agualusa won the Independent Foreign Fiction Prize in 2007 and his translation of Agualusa's *A General Theory of Oblivion* was shortlisted for the Man Booker International Prize in 2016. With Agualusa, he won the 2017 International DUBLIN Literary Award for *A General Theory of Oblivion*.



May 2017 | 72 pages | \$14 trade cloth
ISBN: 978-0-914671-66-4
E-ISBN: 978-0-914671-67-1
juvenile fiction



Questions Asked

by **JOSTEIN GAARDER**

translated from the Norwegian by
DON BARLETT

This gem... is a simple list of big questions all of us would do well to ask about life and how best to live it. As the topics flit around delightfully, it avoids being either heavy-handed or precious... Any of these could spur a deep conversation with a curious kid—or adult.

—Maria Russo, *The New York Times Book Review*

Questions Asked follows a little boy traveling alone in an open landscape. Soon we realize he is on a journey of thoughts and dreams, asking questions about loss, myth, language, magic, and what it means to be a human being. *Where does the world come from? Can anyone know what I think? How do my legs go where I want them to go while my mind is elsewhere? Can I love another person as I love myself?* Jostein Gaarder's answerless questions merge with the beautiful illustrations of Akin Düzakin into a tale of friendship, love, and grief – and about daring to think about life as you live it.

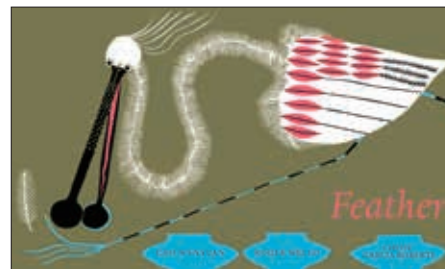
JOSTEIN GAARDER is the author of several novels, short stories, and children's books. His best-known work, *Sophie's World: A Novel About the History of Philosophy*, has been translated into 60 languages. He lives in Oslo with his family.

AKIN DÜZAKIN is a Turkish-Norwegian illustrator and children's author. He received the Brage Prize in 1995 and 1997, the Unni Sands Bildebokpris in 1998, and the Bokkunstpris in 2006.

DON BARTLETT has translated novels by many Danish and Norwegian authors, including Per Petterson, Roy Jacobsen, Ida Jessen, Jo Nesbø, Gunnar Staalesen, and Karl Ove Knausgaard. He lives with his family in Norfolk, England.



October 2017 | 48 pages | \$18 trade cloth
ISBN: 978-0-914671-85-5
E-ISBN: 978-0-914671-86-2
juvenile fiction



Feather

by CAO WENXUAN

illustrated by
ROGER MELLO

translated from the Chinese by
CHLOE GARCIA ROBERTS

[A] lovely and, yes, profound tale of a feather searching for the bird it belongs to...we feel Feather's longing for self-knowledge and a home. Mello's striking art makes each page a bright color, each avian portrait an evocative surprise.

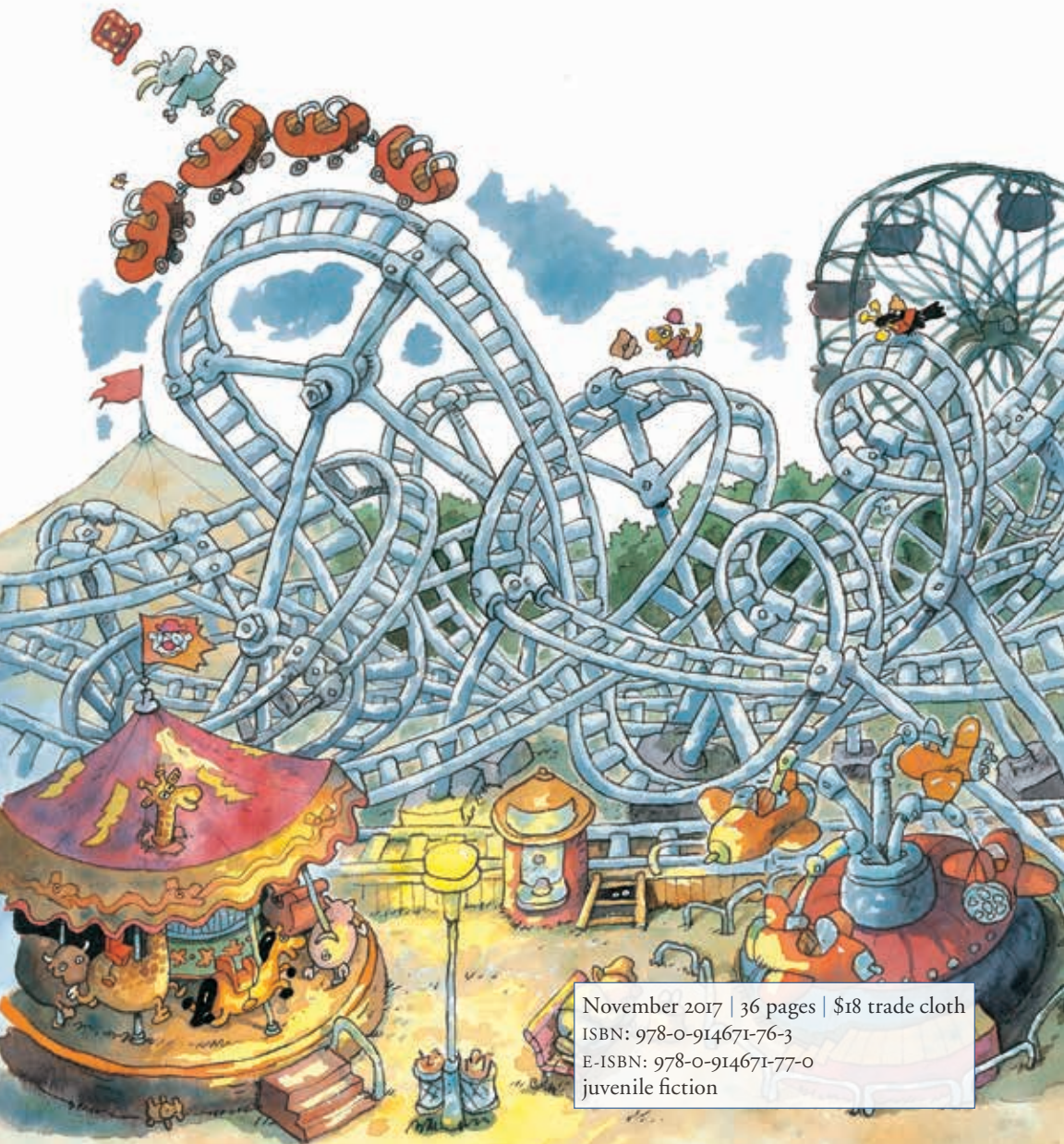
—Maria Russo, *The New York Times Book Review*

Cao Wenxuan's *Feather* tells the story of a single feather swept away on a journey of discovery and belonging. Encountering a variety of birds, from a kingfisher to a magpie, Feather is hopeful of meeting the bird she belongs to. Only when she sees that there is also beauty in being close to the earth does fate offer a reunion... *Feather* is sure to charm young children with a plot at once compelling, meditative, and quietly moving.

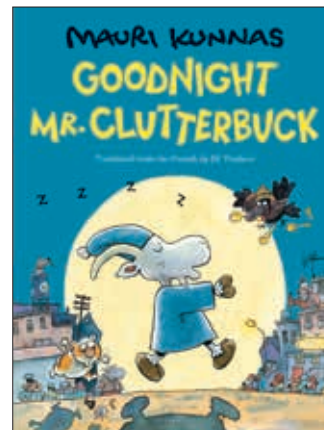
CAO WENXUAN is one of China's most popular authors, having published over 100 works, including novels, short stories, essays, and picture books. He is a professor at Peking University and the Vice-President of the Beijing Writer's Association. Cao has received the Hans Christian Andersen Award, the Chinese National Book Award, and the Golden Butterfly Award of the Tehran International Film Festival.

ROGER MELLO has illustrated over 100 titles – 22 of which he also wrote. Mello has won numerous awards for writing and illustrating, including three of IBBY's Luis Jardim Awards and the Hans Christian Andersen Award. He is the author and illustrator of *You Can't Be Too Carefull*, translated by Daniel Hahn.

CHLOE GARCIA ROBERTS is the translator of Li Shangyin's *Derangements of My Contemporaries: Miscellaneous Notes*, which was awarded a PEN/Heim Translation Fund Grant, and the author of *The Reveal*. She lives in Boston and is Managing Editor for the *Harvard Review*.



November 2017 | 36 pages | \$18 trade cloth
ISBN: 978-0-914671-76-3
E-ISBN: 978-0-914671-77-0
juvenile fiction



Goodnight Mr. Clutterbuck

by MAURI KUNNAS

translated from the Finnish by
JILL G. TIMBERS

This is a very fun story that kids will love. The exploits of *Mr. Clutterbuck* are finely and intricately detailed in the wonderful illustrations by Mauri Kunnas.

—Katrina Yurenka, *Youth Services Book Review*

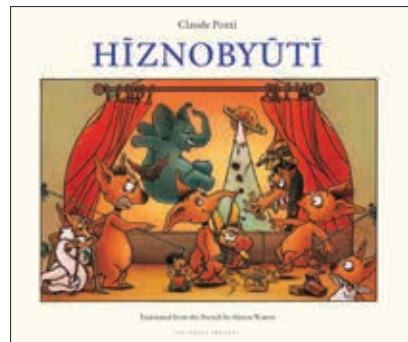
Meek and mild-mannered when awake, Mr. Clutterbuck is blissfully unaware of his reputation as the busiest and wildest sleepwalker in town. From the award-winning Mauri Kunnas, one of Finland's most celebrated children's writers and illustrators, comes a hilarious picture book that shows what just might happen when you step outside your comfort zone.

MAURI KUNNAS was born in 1950 in the small southwestern Finnish town of Vammala. He began drawing early on, following his passion to the University of Art and Design in Helsinki. At first an illustrator of comic strips and political cartoons, Kunnas published his first children's book in 1975: *The Book of Finnish Elves*, which soon became a bestseller in Finland. Since then, Kunnas has written and illustrated more than forty children's books. He was the winner of the Finnish Picture Book Prize in 1992, the 2009 Lifetime Award for Positivity, and the 2013 State Award for Public Information for a distinguished life's work.

JILL G. TIMBERS's translation *Otto and the Secret Light of Christmas*, by Nora and Pirkko-Liisa Surojegin, was published in 2016. More of her literary translations have appeared in anthologies and journals, including *Helsinki Noir*, *With Signs and Wonders*, and *Connecting Souls*. Timbers lives in Illinois with her Finnish husband.



May 2018 | 36 pages | \$18 trade cloth
ISBN: 978-0-914671-90-9
E-ISBN: 978-0-914671-91-6
juvenile fiction



HĪznobyutī

by **CLAUDE PONTI**
translated from the French by
ALYSON WATERS

—Praise for Ponti’s *MY VALLEY*—

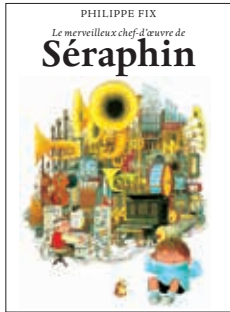
A mix of comical vignettes and broad vistas illustrate an account of the lives and misadventures of a clan of tiny Twims... Visitors to the valley will be in no hurry to leave.

—*Kirkus Reviews*, Starred Review

From one of France’s most celebrated children’s writers, comes the story of an “ugly duckling” who leaves his family to journey through a fantastical world, and a tender and playful portrait of what it means to be unique. When he is born, HĪznobyutī is not exactly handsome. In fact, his parents and siblings say, “He’s no beauty!” They say it so often, HĪznobyutī assumes it is his name. After a fight with his family, HĪznobyutī decides to run away. On a beautiful solo adventure, he learns the secrets of the universe: how to communicate with trees and birds, how to wake up the sun, and how to see himself for who he truly is – a hero!

CLAUDE PONTI’s works create captivating fictional universes through wordplay and illustrations of incredible detail and beauty. Ponti found his vocation as a children’s author with the birth of his daughter, Adèle, for whom he created his first picture book, *L’Album d’Adèle*. He has since won numerous awards, including the 2006 Prix Sorcières Spécial for his lifetime achievement.

ALYSON WATERS is a translator of literary fiction, criticism, and theory, as well as art history. Her translations include works by Vassilis Alexakis, Louis Aragon, Daniel Arasse, Emmanuel Bove, Eric Chevillard, Albert Cossery, Jean Giono, Yasmina Khadra, and Tzvetan Todorov, among others. Her translation of Claude Ponti’s *My Valley* appeared with Elsewhere Editions in 2017.

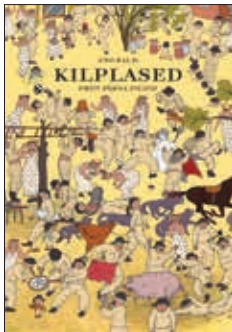


Séraphin

by JANINE AST and ALAIN GRÉE
illustrated by PHILIPPE FIX
translated from the French by
DONALD NICHOLSON-SMITH

Séraphin, dreaming of gardens full of birdsong, sunny avenues, and flowers, works as a ticket seller in a metro station underground. One day, after being scolded by the stationmaster for trying to save a butterfly that had flown into the station by accident, he learns that he has inherited an old, dilapidated house.

Overjoyed by the possibilities, he and his friend Plume set about building the house of their dreams, and much more besides! Philippe Fix's illustrations, cinematic in their scope, have entranced children since their 1967 début. Out of print in English for decades, a fresh translation of *Séraphin* allows a new generation to experience the wonder and inventive spectacle of the original.



The Gothamites

by ENO RAUD
illustrated by PRIIT PÄRN
translated from the Estonian by DAVID CULLEN

In a far away land live a bright, industrious people called the Gothamites, model citizens endlessly called upon for advice by other communities. Much to the Gothamites' chagrin, they're left with no time of their own. Fed up, they hit on a solution: they'll become the most foolish people around—after all, no one

wants foolish advice. Priit Pärn's detailed illustrations and Eno Raud's wordplay brilliantly capture the havoc and hilarity that ensue. By one of Estonia's most cherished children's authors, *The Gothamites* is the spirited tale of a town that decides to make daily life a bit more difficult.



João on a Wire

written and illustrated by ROGER MELLO
translated from the Portuguese by DANIEL HAHN

A fisherman's young son lies in bed, tucked into his homespun bed cover. As he drifts off to sleep, he dreams that the bedcover takes on a life of its own, weaving and re-weaving itself into a myriad of shapes, nets, and figures. Mello brings João's nocturnal flights of fancy to life with intricate line drawings that pay homage to Brazilian folk art and embroidery.



The Charcoal Boys

written and illustrated by ROGER MELLO
translated from the Portuguese by DANIEL HAHN

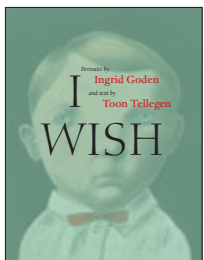
Beautifully illustrated by Roger Mello with sophisticated, highly textural paper cutouts, *The Charcoal Boys* is a poetic and sensitive portrait of a child living under difficult circumstances. *The Charcoal Boys* offers a unique perspective on the life of a young boy working in Brazil's charcoal mines: that of a wasp who follows the child throughout his day. Through the wasp we observe the hardships the little boy faces, from his work at the furnaces to his relationships with the other workers. Mello allows the little boy's strength and resilience to shine through in this moving condemnation of child labor.



Blaise and the Castle of Anne Hiversère

by CLAUDE PONTI
translated from the French by ALYSON WATERS

This isn't just any other day for Blaise and his friends. This is their best friend Anne Hiversère's birthday, and they must bake her a grand cake castle! It will be a magnificent cake like no other, and to make it they must travel far and wide, gathering chocolate from their chocolate mine, flour from the slopes of the Flour Mountain, and sugar from the Sea of Sugar. Claude Ponti's lush illustrations immerse children in a magical story led by the charming, unforgettable Blaise.



I Wish

by **TOON TELLEGEN**

illustrated by **INGRID GODON**

translated from the Dutch by **DAVID COLMER**

I Wish pairs 33 poems with a gallery of portraits inspired by old-fashioned photographs, faces staring out at us with the serious, veiled expressions of a bygone time. Scattered among the paintings are young children, men and women, and babies – each of them speak

through Toon Tellegen’s yearning poems. Like dozens of confessions poured from the page, the poems present a glittering kaleidoscope of wishes, from imagined feats of heroism, to reciprocated human love.



Mon Tout Petit

by **GERMANO ZULLO**

illustrated by **ALBERTINE**

translated from the French by **KATIE KITAMURA**

Winner of the 2016 Bologna Ragazzi Award, *Mon Tout Petit* is drawn in simple gray pencil, a series of sparse, yet emotionally poignant images. A mother, welcoming her tiny son into the world, tells him the story of their lives, whispering to him as she swings him gently around. With each successive page, he grows while she

shrinks, until she is being held by the man he has become. An eloquent portrait of life’s waxing and waning, *Mon Tout Petit* is a moving celebration of constant, unconditional love, for all ages.

DONATIONS

Elsewhere Editions is an imprint of Archipelago Books, a 501(c)(3) not-for-profit organization. We rely on your support to publish and promote these vital works of literature from around the world. Contributions of any size are greatly appreciated. All donations are tax-deductible.

For information about underwriting a forthcoming book or supporting the reprint of a backlist title, please contact us at info@elsewhereeditions.org.

SUBSCRIPTIONS

As a subscriber to Elsewhere Editions, you will receive each one of our new books as soon as it is printed, weeks before it can be purchased from any bookstore or online vendor. Books are shipped free of charge within the U.S.

For subscriptions outside of the U.S., please visit <https://elsewhereeditions.org/subscribe>.

Enclosed is my gift of: \$ _____ \$500 \$250 \$100 \$50

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____

STATE _____

ZIPCODE _____

I would like to receive receive a 5-book subscription to Elsewhere Editions for \$100.

For individual orders please visit www.elsewhereeditions.org.

Please make your check payable to Archipelago Books and mail with this form to Archipelago Books, 232 Third Street, #A111, Brooklyn, NY 11215 or donate via credit card directly through our website: www.elsewhereeditions.org.

Thank you for your support!

DISTRIBUTION TO THE TRADE

throughout the world:

Penguin Random House

www.penguinrandomhouse.biz

U.S.: 800.733.3000

Canada: 888.523.9292

SOCIAL MEDIA

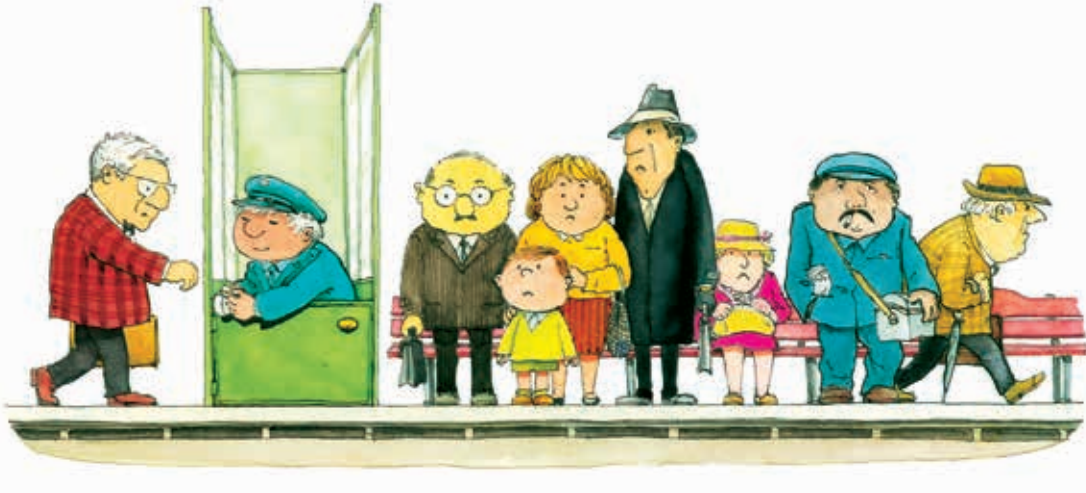
www.facebook.com/elsewherebks

www.facebook.com/archipelagobooks

[twitter.com/@elsewherebks](https://twitter.com/elsewherebks)

twitter.com/archipelagobks

instagram: @archipelagobooks



Jill Schoolman, Kendall Storey, Co-directors
Sophia Franchi, Editorial & Development Associate

DESIGN: Megan Mangum

Praise for Elsewhere Editions

“There may be uncharted territory ahead, but with the wealth of international children’s literature that has not yet been made available in the U.S., the opportunities are indeed boundless.”

—*Publishers Weekly*

“If, as I am, you are interested in reading picture book imports, you know precisely which publishers will take chances here in the U.S. on stories from other countries. Get out your pencil, and add a new entry to your list of import-seeking publishers—Elsewhere Editions.”

—*Kirkus Reviews*

<https://elsewhereeditions.org>



*elsewhere
editions*